Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dam wam pasterzy według mojego serca, którzy was będą paść umiejętnie i rozumnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dam wam pasterzy według mojego serca. Będą się o was troszczyć dobrze i rozumnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dam wam pasterzy według mego serca, i będą was paść umiejętnie i roztropnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzie wam dam pasterzy według serca mego, i będą was paść umiejętnie i rozumnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam wam pasterze według serca mego, i będą was paść umiejętnością i nauką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dam wam pasterzy według mego serca, by was paśli rozsądnie i roztropnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dam wam pasterzy według swojego serca, którzy was będą paść rozumnie i mądrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dam wam pasterzy według Mojego serca. Będą paść was mądrze i roztropnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dam wam pasterzy, którzy będą was prowadzić według mego serca. Będą was paść mądrze i roztropnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dam wam pasterzy według Serca mego i pasterzować wam będą mądrze i rozsądnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дам вам пастирів за моїм серцем, і пастимуть вас, пасучи вміло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dam wam pasterzy według Mojego serca, więc rozumnie i roztropnie będą was paść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dam wam pasterzy odpowiadających memu sercu, i karmić was będą poznaniem i wnikliwością. |

1. 1) <x>300 2:8</x>; <x>300 3:15</x>; <x>300 10:21</x>; <x>300 23:1-4</x>; <x>300 50:6</x> [↑](#footnote-ref-2)